

BIBLIOGRAPHIE DES LANGUES DU GABON

compilée par J.-M. Hombert et A.-M. Mortier.

La bibliographie que nous présentons ici est une compilation des sources suivantes :

- André JACQUOT -1978- Le Gabon, in Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique Noire d'expression française et sur Madagascar, établi sous la direction de Daniel BARRETEAU, Paris : CILF, 624 p.
- Yvonne BASTIN -1975- Bibliographie bantoue sélective, Tervuren, Musée Royal de l'Afrique Centrale (Archives d'Anthropologie 24), 56 p., complétée dans D. BARRETEAU (éd.), 1978.
- John D. MURPHY et Harry GOFF -1969- A bibliography of African languages and linguistics, Washington, D.C. , Catholic University of America Press, 147 p.
- DIMI. Revue du Centre pour l'Etude des Langues Congolaises, n° 4/5 (1980), Brazzaville, Université Marien Ngouabi.

Nous y avons ajouté :

- des références bibliographiques collectées au Centre Culturel Saint-Exupéry de Libreville.

- des références d'ouvrages religieux disponibles au Centre de Documentation des Spiritains (Archives Spiritaines, 12 rue du Père Mazurie, 94550 Chevilly-Larue).
- nos propres références.

Cette bibliographie ayant été informatisée, toutes corrections ou ajouts de votre part pourront facilement y être incorporés.

Nous remercions Mademoiselle Merlet, bibliothécaire du Centre Culturel Saint-Exupéry, Monsieur Kwenzi Mikala, directeur du département de linguistique de l'Université Omar Bongo, le Père Bernard Noël, responsable des Archives Spiritaines, ainsi que les membres de l'équipe LAPHOLIA de nous avoir permis de compléter et d'améliorer cette bibliographie.

Deux index (l'un par ordre alphabétique, l'autre par groupes linguistiques) précèdent la bibliographie. Ils indiquent le code correspondant à la classification de la langue ou du groupe de langues considéré. Dans la bibliographie, ces codes ont été repris pour chaque entrée. La carte 1 permet d'autre part de localiser les groupes linguistiques sur l'ensemble du territoire.

LISTE DES ABREVIATIONS

Abbia	Abbia ; Revue Culturelle Camerounaise. Yaoundé.
Aequatoria	Aequatoria. Revue des Sciences Congolaises. Coquilhatville (Congo Belge).
Africa	Africa. Journal of the International African Institute. London.
AfrLS	African Language Studies. London.
Anthropos	Anthropos. Revue Internationale d'ethnologie et de linguistique. Fribourg (Suisse).

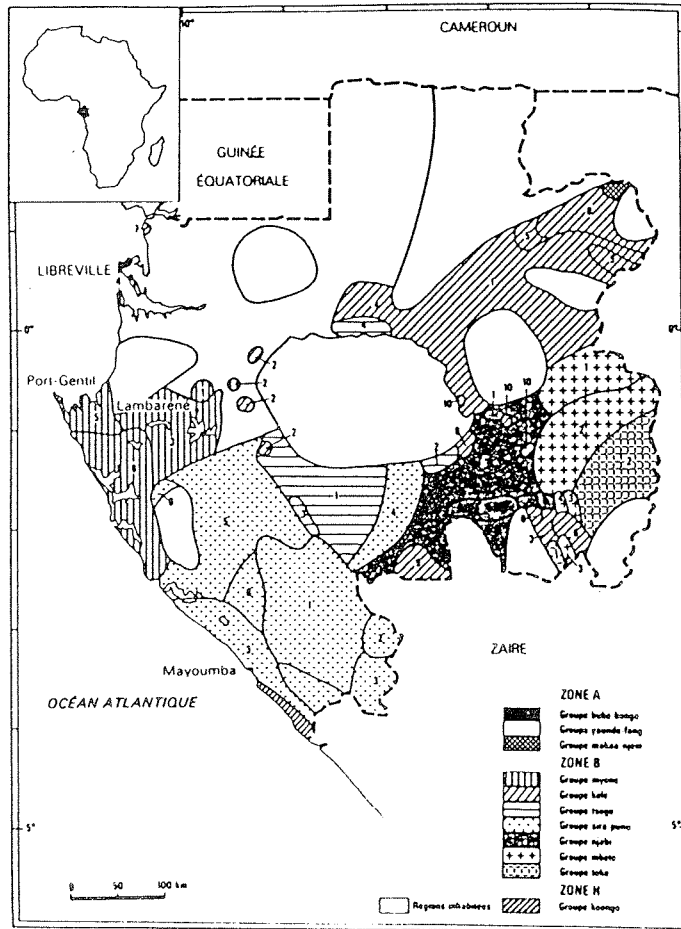
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies. London.
CEPSI	Centre d'Etude des Problèmes Sociaux Indigènes. Elisabethville (Zaïre).
EPHE	Ecole Pratique des Hautes Etudes.
Festschrift Meinhof :	Festschrift Meinhof. - Sprachwissenschaftliche und andere Studien. - Hamburg, 1927, 514 p.
IEC	Institut d'Etudes Centrafricaines. Brazzaville.
IFAN	Institut Français/Fondamental d'Afrique Noire. Dakar.
INLCO	Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Paris.
IRCB	Institut Royal du Congo Belge. Bruxelles.
JAFrL	Journal of African Languages. London
JAOS	Journal of the American Oriental Society. New Haven, Connecticut.
JRAI	Journal of the Royal Anthropological Institute. London.
JSAfr. Liaison	Journal de la Société des Africanistes. Paris. Organe des cercles culturels de l'A.E.F. Brazzaville.
ORSTOM	Office de la Recherche Scientifique et Technique d'Outre-mer.
PA	Présence Africaine. Revue culturelle du monde noir. Paris.
SELAF	Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France. Paris.
SRC	Société des Recherches Congolaises. Brazzaville.
ULB	Université Libre de Bruxelles.
UOB	Université Omar Bongo, Libreville.
Zaïre	Zaïre. Revue Congolaise. Bruxelles.
ZAS	Zeitschrift für Afrikanische Sprachen. Berlin.

INDEX DES LANGUES

A - Par ordre alphabétique

a-ndasa = ndasa
 a-sake = kota
 bakanike = kanningi
 bakwele = bekwil
 barama : B.46
 bekwil = A.85b
 bekwil = bekwil
 bengal : A.34
 benga = benga
 betsi = dialecte fang
 bubi : B.22c
 bulu = sekyani
 cengui = tsaangi
 ci-vili = vili
 djabi = njebi
 duma : B.51
 dyumba : B.11d
 enenga : B.11e
 enenga = enenga
 epigi = dialecte ndumu
 eshira = sira
 fang = A.75
 faq = fang
 fiot = vili
 galwa : B.11c
 galwa = galwa
 yapinji = pinji
 ge-caayi = tsaayi
 ꞑꞑꞑꞑ = tsogo
 yi-sira = sira
 givungu = dialecte punu
 i-βuβi = bubi
 i-bwisi = mbwisi
 i-cangi = tsaangi
 i-kota = kota
 i-lumbu = lumbu
 i-punu = punu
 i-sangu = sangu
 kande : B.32
 kanningi : B.66
 ka-tege = teke-kali
 kele : B.22 (gr. lg.)
 kele-ouest : B.22a
 ketege = teke-kali
 kota : B.25
 le-kanningi = kanningi
 lembama = mbama
 le-ndumu = ndumu
 lesiyu = sighu
 li-duma = duma
 lumbu : B.44
 mahongwe = kota
 mahongwe = kota
 masango = sangu
 mbahouin = mbangwe
 mbama : B.62
 mbamba : B.62
 mbangwe : B.23
 mbaqwe = mbangwe
 mbede : B.61

mbere = mbede
 mbete = mbede
 mbwisi : B.45
 mekina = dialecte fang
 mississiou = sighu
 mitsogho = tsogo
 mpongwe : B.11a
 mpongwe = mpongwe
 mumbvu = wumwu
 mvai = dialecte fang
 myene : B.11b
 myene = myene
 ndasa : B.26
 ndumbu = ndumu
 ndumu : B.63
 ngom : B.22b
 njabi = njebi
 njebi : B.52
 nkomi : B.11e
 nkomi = nkomi
 ntum(u) = dialecte fang
 nzabi = njebi
 nzamane = dialecte fang
 nzebi = njebi
 o-bamba = mbama
 o-kande = kande
 orungu = rongo
 orungu = rongo
 pahouin = fang
 pamue = fang
 pangwe = fang
 pinji : B.33
 pove = bubi (bantou B.22)
 punu = B.43
 rongo : B.11b
 sangu : B.42
 sekki = sekyani
 sekiyani = sekyani
 sekyani : B.21
 shake = kota
 shango = sangu
 sheke = sekyani
 sighu = B.27
 teke-kali : B.71a
 tsaayi : B.73a
 tsaangi : B.53
 tsogo : B.31
 u-ꞑꞑꞑꞑ(ꞑ) = ngom
 vili : H.12a
 wandji = dialecte duma
 wumbu = wumwu
 wumvu : B.24
 yi-βarama = barama
 yi-njabi = njebi



LOCALISATION DES LANGUES DU GABON
(d'après Jacquot, 1978)

Les numéros font références aux langues particulières
de chaque groupe citées dans l'index B.

B. Par groupes linguistiques
(d'après Jacquot, 1978)

ZONE A

Groupe bubi-benga	A.30
benga	A.34
Groupe ewondo	A.70
faŋ (= pahouin = pamue)	A.75
Groupe makaa-njem	A.80
bekwil (= bakwele)	A.85b

ZONE B

Groupe myene	B.10
0. myene	
1. ajumba	B.11d
2. enegga	
3. yalwa	B.11c
4. mpongwe	B.11a
5. oruggu	B.11b
6. ŋkomi	B.11e

Groupe kele

1. i-kota	B.20
2. a-kele	B.25
3. a-ndasa	B.22a
4. a-sake	
5. mahongwe	
6. mbaŋwē (= mbahouin)	B.23
7. sɛki (= sekanyi)	B.21
8. u-ŋɔɔm(ɔ)	B.22b
9. wumvu (= wumbu)	B.24
10. le-siyu (= mississiou)	

Groupe tsogo	B.30
1. ye-coyo (= mitsogho)	B.31
2. i-βuβi (= bubi = pove)	B.22c
3. ya-pinji	
4. o-kande	B.32
Groupe sira	B.40
1. i/yi-punu	B.43
2. i-bwisi	
3. i-lumbu	B.44
4. i-saŋgu (= masango)	B.42
5. yi-sira (= eshira)	
6. yi-βarama	
Groupe njebi	B.50
1. li-duma	B.51
2. i-canŋi	B.53
3. yi-nzabi/nzabi/ njebi/nzebi	B.52
Groupe mbede	B.60
1. mbere (=mbete = mbede)	B.61
2. le-mbama (= obamba)	B.62
3. le-kaniŋi (= bakanike)	
4. le-ndumu	B.63
Groupe teke	B.70
1. ge-caagi	
2. ka-tege	B.71a
ZONE H	
Groupe kongo	H.10
ci-vili (= fiot)	H.12a

BIBLIOGRAPHIE

- B.61 ADAM J. -1937- Extrait du folklore du Haut-Ogooué. Proverbes et dictons des Ambede, Anthropos, pp. 247-270.
- B.61 ADAM J. -1940-1941- Nouvel extrait du folklore du Haut-Ogooué, Anthropos 1-3, pp. 131-152.
- B.51 ADAM J. -1947- Mimbu mea baduma, Sodalité de St-Pierre Claver, Rome, 63 p.
- B.63 ADAM J. -1950- Alimi ma Ndzami, cantiques du Haut-Ogooué, Issy-les-Moulineaux, Les Presses Missionnaires, 63 p.
- B.70 ADAM J. -1951- Notes sur les variations phonétiques dans les dialectes batéké, Dakar, Comptes-rendus de la 1ère Conf. Inter. des Afric. de l'Ouest 2, pp. 153-165.
- B.70 ADAM J. -1954- Dialectes du Gabon. La famille des langues téké, Bulletin IEC 7-8, pp. 33-108.
- B.50/60 ADAM J. -1954- Grammaire composée mbede-ndumu-duma, Mémoires IEC 6, 173 p.
- B.61 ADAM J. -1972- Folklore du Haut-Ogooué. Proverbes, devinettes, fables mbede, Issy-les-Moulineaux, Imprimerie St Paul, 360 p.
- B.51 ADAM J. et HEE R.P. -1948- Katesisu a baduma, Mission catholique de Lastourville, édité par la Sodalité de St-Pierre Claver, Rome, 205 p.
- A.70 ALEXANDRE P. et BINET J. -1958- Le groupe dit pahouin : Fang, Boulou, Beti, Paris, PUF.
- A.75 ANDEME ALLOGO M.-F. -1980- Esquisse phonologique du nzaman de Makokou, mémoire de licence UOB.
- B.11a ANDRE (l'abbé) traducteur -1905- Evangélaire pour tous les dimanches de l'année en langue pongouée, Mission Ste Marie du Gabon (Deux-Guinées), 103 p.

- A.75 ARANZADI I. de -1962- La adivinanza en la zona de los Ntumu. Tradiciones orales del bosque Fang, Instituto de Estudios Africanos, 310 p.
- A.75 BENNET A.L. -1899- Ethnographical Notes on the Fang, JRAI 29, pp. 66-98.
- B.11a BESSIEUX Mgr. -n.d.- Essai sur la grammaire mpongoué ou gabonaise, Amiens, Lenoël-Hérouart, 48 p.
- B.11a BESSIEUX Mgr. -1847- Dictionnaire français-pongoué, pongoué-français, Amiens, Lenoël-Hérouart, 2 vol., 52 et 48 p.
- B.60 BITON A. -1903- Cantiques endumu-ambété-akota-alimi, Mission catholique de Brazzaville-Franceville, (Nantes, Imp. Bourgeois), 188 p.
- B.25 BITON A. -1903- Catéchisme de la foi catholique = Katesismi (texte kota), Mission catholique de Brazzaville-Franceville, (Nantes, Imp. Bourgeois), 102 p.
- B.63 BITON A. -1903- Catéchisme de la foi catholique = Katesismi (texte Ndoumou, Haut Ogoûé), Mission catholique de Brazzaville-Franceville, Nantes, Imp. Bourgeois, 96 p.
- B.61 BITON A. -1903- Catéchisme de la foi catholique (texte Mbété, Haut Ogoûé) = katesismi, Mission catholique de Brazzaville-Franceville, Nantes, Imp. Bourgeois, 96 p.
- B.63 BITON A. -1907- Dictionnaire français-ndumu et ndumu-français, précédé d'éléments de grammaire, Nantes, Imprimerie Bourgeois, 97 p.
- B.61 BITON A. -1923- Kateçism mbede, Mission de Franceville, Abbeville, Imprimerie Paillart, 111 p.
- B.63 BITON A. -1923- Vie de N.S. Jésus Christ = mami ma pfumu a bisi Jesû-Krist, Franceville ; Nantes, Imp. Dupas et Cie, 253 p.
- B.63 BITON A. -1962- Kateçism Ndumu, Rome, Société St Pierre Claver, 124 p.
- B.60 BITON A. et ADAM J. -1969- Dictionnaire ndumu-mbede-français et français-ndumu-mbede. Petite flore

- de la région de Franceville (Gabon). Grammaire ndumu-mbede, Archevêché de Libreville, (Bar-le-Duc, Imprimerie St Paul), 656 p.
- A.75 BOLADOS CARTER A. -n.d.- Elementos de la gramatica pamue, Barcelona, 90 p.
- B.43 BONNEAU J. -1940- Grammaire pounoue, JSAfr. 10, pp. 131-161.
- B.43 BONNEAU J. -1947- Grammaire pounoue (suite), JSAfr. 17, pp. 23-50.
- B.43 BONNEAU J. -1952- Grammaire pounoue (suite et fin), JSAfr. 22, pp. 43-93.
- B.43 BONNEAU J. -1956- Grammaire pounoue et lexique pounou-français, Mémoires IEC 8, 177 p.
- B.41 BULEON J. -1899- Catéchisme de la Doctrine Catholique en langue Eshira, Paris, Mission Catholique de Libreville (Mission Ste Croix), 80 p.
- B.41 BULEON J. -1899- Gisagumu gi krètiè = Le livre du Xrétien en langue Eshira, Abbeville, Imprimerie Paillart, 246 p.
- B.41 BULEON J. -1899- Histoire Sainte illustrée en langue eshira, Paris, Mission catholique de Libreville, 246 p.
- B.52 Cantiques et textes bibliques en langue inzabi. -1954- Les Presses Missionnaires; Issy-les-Moulineaux, Imprimerie St Paul, 61 p.
- CASATI Capitaine G. -1892- Dix ans en Equatoria, Trad. de S. de Hessem, Paris, Firmin-Didot, 170 grav., 4 cartes, tableau comparatif de diverses langues.
- B.60 CASTEX Dr. -1938- Vocabulaire comparé des principaux dialectes ayant cours en Haut-Ogooué. Essai de classification, années 1933-1935, Bulletin SRC 26, pp. 23-54.
- A.75 Catéchisme de la Doctrine Catholique (fan). -1905- Abbeville, Imprimerie Paillart, 94 p.
- B.11a Catechismus historicus minor creatio lexantica lex nova. -1847- Amiens, Typographie Caron et Lambert, 96 p.

- A.75 CHAMBERLIN C. -n.d.- The migration of the Fang into Central Gabon during the 19th century : a new interpretation, n.l.
- B.41 COIGNARD -1922- Catéchisme Eshira, Manuscrit inédit, 152 p.
- B.51 DAHIN R.P. -1891- Catéchisme en langue adouma (Haut-Ogwe) = mambo ma ndjambi ghu evovili sí a tshenge a baduma, Rixheim, Imprimerie A. Sutter, 136 p.
- B.51 DAHIN R.P. -1893;1895- Vocabulaire français-aduma ; vocabulaire aduma-français, Kempten (Bavière), Kosel, IV+72+72 p.
- DESCHAMPS H. -1962- Traditions orales et archives au Gabon. Contribution à l'ethno-histoire, Paris, Editions Berger-Levrault.
- EBOUE F. -1941- La clef musicale des langues tambourinées et sifflées, Bulletin SRC 28.
- A.75 ECHEGARAY C.G. -n.d.- Hacia la unificación ortográfica de la lengua pamue, Archivos del Instituto de Estudios Africanos 19.
- B.25 ECHEGARAY C.G. -1953- La clasificación nominal en el baseque, Archivos del Instituto de Estudios Africanos 23.
- A.75 Evangile de Jean : traduction dans la langue des Fan. -1910- Paris, 71 p.
- A.75 Evangile de Luc : traduction dans la langue des Fan. -1910- Paris, 97 p.
- A.75 Evangile de Mathieu : traduction dans la langue des Fan. -1902- Paris, 107 p.
- B.11a GACHON P. -1891- Bible Gnango ine agamba mi re tendo pa gou'ejango j'agnambie ji felio né TESTAMAN NOUNGOU NI TESTAMAN GNONA gou'inongo gni mpongoue, Sente-Marie yi Gabon, Fribourg en Brisgau, Herber B. Libr. Edit. Pontifical, 318 p.
- A.75 GALLEY P. S. -1964- Dictionnaire fang-français et français-fang, suivi d'une grammaire fang, Neuchâtel, Henri Messeliller, 588 p.

- B.44 GARNIER A. -1897- Katesisa i gheghe nesi ma longhi ma dzambi mu mbembo i-lumbu, Loango, Imprimerie de la mission, 51 p.
- B.44 GARNIER A. -1900- Syllabaire i-lumbu keti mi ganda mio mi teti mi u ranganga mu mbembo i lumbu, Loango, Imprimerie de la mission, 95 p.
- H.12 GARNIER A. -1903- Mu mbembo kivili ki Mayumbe, Loango, 96 p.
- B.44 GARNIER A. -1904- M'ambu ma nzambi mo make mu katesisa, Loango, Imprimerie de la mission, 136 p.
- B.11a GAUTIER J.M. -1912- Grammaire de la langue pongwée, Libreville, Mission Catholique ; Paris, Procure des pères du St Esprit, 252 p.
- B.11a GAUTIER R.P. -1950- Etude Historique sur les Mpongués et tribus avoisinantes, 71 p.
- B.53 GRALL M. -s.d.- Catéchisme Itsangi, Traduction de "Jésus en Afrique" du Père G. Pouchet, ronéotypé.
- GUILBERT D. -n.d.- Langues tribales et civilisations en Afrique Centrale, Bulletin CEPSI 24, pp. III-XLV.
- GUTHRIE M. -1953- The Bantu Languages of Western Equatorial Africa, Oxford University Press, 94 p., 1 carte.
- B.70 GUTHRIE M. -1960- Teke radical structure and Common Bantu, Afr.LS 1, pp. 1-15.
- B.52 GUTHRIE M. -1968- Notes on Nzebi (Gabon), J Afr.L 7 (1), pp. 33-40.
- A.75 HARDING D.A. -1968- Introduction to Fang, a Bantoid language of Gabon, Hanover, NH : Dartmouth College, V-92 p.
- B.10 HAUSER A. -1954- Notes sur les Omyene du Bas-Gabon, Bulletin IFAN 16 (3-4), pp. 402-415.
- JACQUOT A. -1960- Les langues bantoues du nord-ouest. Etat des connaissances. Perspectives de la recherche, Etudes et Recherches Camerounaises 2, pp. 3-34, 1 carte.

- B.10 JACQUOT A. -1976- Etude de phonologie et de morphologie myene, in Etudes bantoues II, Bulletin SELAF 53, pp. 13-78.
- JACQUOT A. -1983- Ethno-linguistique, in Géographie et cartographie du Gabon : atlas illustré, par Louis Perrois, André Jacquot et Paulette Moussavou, Paris, EDICEF, p. 46, 1 carte.
- B.11a JOUIN M. -1973- La terminologie de la parenté mpongwe, Libreville, ORSTOM, 187 p. multigr.
- A.75 KELLY J. -1974- Close vowels in fang, BSOAS XXXVII (1), pp. 119-123.
- B.22a Katésisi na bakélé. -1904- Libreville, 40 p.
- KNAPPERT J. -1970- Un siècle de classification des langues bantu (1844-1945), Bruxelles, CRISP, Etudes Africaines, 72 p.
- B.43 KOUENZI-MIKALA J.T. -1980- Contes punu du Gabon : Etude linguistique et sémiologique, Th. 3e cycle Université Lyon II, 693 p.
- B.25 LAMOUR R.P. -1936- Petit catéchisme ikota, Libreville, manuscrit.
- A.75 LARGEAU V. -1901- Encyclopédie pahouine. Eléments de grammaire et dictionnaire français-pahouin, Paris, E. Leroux, 699 p.
- B.11a LE BERRE R.P. -1857- Catéchisme en langue pongouée, Dakar, Imprimerie de la mission, 70 p.
- B.11a LE BERRE R.P. -1873;1875- Grammaire de la langue pongouée, Paris, Challamel Aîné, 223 p. ; Imprimerie Raçon, 233 p. (Réédition 1974 ; INLCO, Archives des études africaines 6 (3), 3 microfiches ; reproduction de l'édition de 1873).
- B.11a LE BERRE R.P. -1877- Souffrances de N.S.J.Xt et de la Vierge Marie sa Mère avec un exercice du Chemin de Croix en langue gabonaise ou pongouée, Mission yi Gabon (Afrike), Bar-le-Duc, Typographie des Celestins-Bertrand, 109 p.
- B.11a LE BERRE R.P. -1888- Catéchisme français-pongwé, Paris, Imprimerie E. de Soye, 253 p., (réédition).

- B.11c LEJEUNE R.P. -1892- Cantiques galoas ou idyembo s'ikatolik Gou'inongo gni galoa ; (suivis de) azoue are katolik shé ?, Paris, Imprimerie E. de Soye et Fils, 156 p.
- B.11c LEJEUNE R.P. -1892- Catéchisme anti-protestant en galoa. Cantiques galoa, Paris, in-12.
- A.75 LEJEUNE R.P. -1892- Dictionnaire français-fang ou pahouin, précédé de quelques principes grammaticaux sur cette même langue, Paris, A. Faivre et H. Teillard, VIII-347 p.
- A.75 LEJEUNE R.P. -1895- Grammaire élémentaire de la langue fang, Actes de la Société Philologique 24, 51 p.
- A.75 LEJEUNE R.P. a nga bo do -1891- Katëshisme fang ba yéghéle é la mision, Paris, Imp. Soye et fils, 108 p.
- A.34 MACKEY J.L. -1855- Grammar of the Benga Language, New-York, Mission House, 60 p.
- B.43 MAGANG MA MBUJU W. ; MBUMB BWAS F. -1974- Les Bajag du Gabon. Essai d'étude historique et linguistique, Paris, 37 p.
- B.51 Mambo ma ndjambi gou lilongo la badouma na bavili na makaka makima -1889- Lastourville, Libagni l'ogowé, 28 p.
- B.31 MARCHAL NASSE C. -1979- Esquisse de la langue tsogo : phonologie, morphologie, mémoire de licence ULB.
- H.12 MARICHELLE C. -1900- Dictionnaire français-vili, Loango, 114 p.
- A.75 MARLING -1872- Dictionnaire fang-français, New-York.
- A.75 MARTROU L. -s.d.- Lexique fan-français, Paris, Procure Générale (des Pères du St Esprit); Abbeville, Imp. Paillard, 137 p.
- A.75 MARTROU L. -1936- La langue fan et ses dialectes, JSAfr. 6 (2), pp. 205-211.
- A.75 MBA -1937- Contes pahouins, Bulletin SRC 23, pp. 119-127.

- A.75 MBA NKOGE J. -1979- Phonologie et classes nominales en fang (Langue bantoue de la zone A), thèse 3e cycle, Université Sorbonne Nouvelle.
- A.75 MBA NZUE N. -1981- Esquisse phonologique du mvaï (parler de Minvoul), mémoire de licence UOB.
- A.75 MBOT J.-E. -1970- Ebughi Bifia, un mode de connaissance de la langue fang, Mémoire de diplôme EPHE, 6e section.
- B.70 MBOT J.-E. -1974- Elogo b'ebami, "Les produits des blancs". Le vocabulaire des Atege sur les produits européens modernes, Libreville, ORSTOM, Musée des Arts et Traditions du Gabon 34, 124 p.
- A.75 MBOT J.-E. -1975- Ebughi bifia, "démonter les expressions". Enonciations et situations sociales chez les Fang du Gabon, Paris, Mémoires de l'Institut d'Ethnologie 13.
- A.34 MEINHOF C. -1888-1889- Benga und Duala, ZAS 2, pp. 190-208.
- A.34 MEINHOF C. -1889-1890- Das Zeitwort in der Benga Sprache, ZAS 3, pp. 265-284.
- Mfifi Dza. -1971- Yaoundé, Ed. Clé Oyem, 67 p.
- B.43 MIGANGA M. -1981- Esquisse phonologique du givungu de Yetsu, mémoire de licence UOB.
- B.60 MILETTO -1951- Notes sur les ethnies de la région du Haut-Ogooué, Bulletin IEC 2, pp.19-48.
- B.43 Misamu miboti minamunyi = Le Nouveau Testament en Yipunu. -1977- Yaoundé, Société Biblique du Cameroun, 565 p.
- A.75 MISIONEROS HIJOS DEL IMMACULADO CORAZON DE MARIA -1926- Manual espanol-pamue y pamue-espanol, Madrid, Ed. del Corazon de Maria, VIII+I+483 p.
- B.11a MISSION CATHOLIQUE DE LIBREVILLE -1869- Kateshisme inè inendyo si ndendyo agamba m'agnambie go mission yi Gabon afrike, Paris, Imprimerie Adrien Le Clerc, 102 p.
- B.11a MISSION CATHOLIQUE DE LIBREVILLE -1872- Kateshisme inè inendyo si nendyo agamba m'agnambie n'inongo

- gni mpongue go la mission yi Gabon go ntyè yi afrike, Paris, Imprimerie Simon Ragon et Cie, 134 p.
- B.11a MISSION CATHOLIQUE DE LIBREVILLE -1894- I kambina si kretien = Livre de prières en mpongwé-français-latin, Vicariat Apostolique du Gabon, 310 p.
- B.11a MISSION CATHOLIQUE DE LIBREVILLE -1903- Catéchisme du Vicariat Apostolique du Gabon, Abbeville, Imprimerie Paillart, 103 p. (réédition 1920, 120 p.)
- A.75 MISSION CATHOLIQUE DE LIBREVILLE. Vicariat Apostolique du Gabon. -1932- Catéchisme Fan, Rome, Sodalité de St Pierre Claver, 159 p.
- A.75 MISSION CATHOLIQUE DE LIBREVILLE -1936- Récits de l'Ancien et Nouveau Testament = Nten nzamoe, Rome, Sodalité St Pierre Claver, 251 p.
- A.75 MISSION CATHOLIQUE DU GABON -1925- Syllabaire Fan, Merville (Nord), Imp. Ceugnard Le Sage, 30 p.
- B.44 MISSION CATHOLIQUE SETTE-CAMA -1933- Catéchisme de la doctrine chrétienne = Kat'sisu mu mbembo hi lumbu hi bis'sette-cama, Paris, Imp. des Orphelins Apprentis d'Auteuil, 173 p.
- B.41 MISSION DE LA SAINTE-CROIX. Libreville -1924- Catéchisme Gisira, Abbeville, Imprimerie Paillart, 142 p.
- B.52 MISSION Notre-Dame-de-Lourdes NDENGA-MBIGOU. Vicariat Apostolique du Gabon -1937- Catéchisme inzabi, Paris, Les Presses Missionnaires, 95 p.
- B.31 MISSION Notre-Dame-des-Trois-Epis. Sindara -1930- Catéchisme getsogo, trad. par A. Raponda Walker, Rome, Sodalité St Pierre Claver, 200 p.
- A.75 MISSION PROTESTANTE DU CONGO FRANCAIS -1912 (2nde éd.)- Nte fan osua : Premier livre de lecture en Fan, 47 p.
- MISSION PROTESTANTE FRANCAISE. Ogooué -1908- Yesu : essai d'harmonistique des 4 Evangiles (dialecte du Bas-Ogooué, Gabon), Saint-Blaise (Suisse), Imp. Samuel Robert, 201 p.

- A.75 MISSION ST FRANCOIS-XAVIER. Lambaréné -1910- Nten bya bi fan = Cantiques en langue fang, Abbeville, Imprimerie Paillard, 56 p.
- B.11a MISSIONNAIRE DE LA CONGREGATION DU ST-ESPRIT ET DU ST-COEUR-DE-MARIE -1881- Dictionnaire pongoué-français précédé des principes de la langue pongoué, Paris, Maisonneuve et Cie, 287 p. (réédition : 1974, INLCO, 4 microfiches ; reproduction de l'édition de 1881).
- B.11a MISSIONNAIRE DE LA CONGREGATION DU ST-ESPRIT ET DU ST-COEUR-DE-MARIE. Mission du Gabon. Vicariat Apostolique des 2 Guinées -1877- Dictionnaire français-pongoûé, Paris, Maisonneuve et Cie, 354 p.
- B.42 MOUKAMBO NDOMBY A. -1981- Esquisse phonologique du sangu, parler de Mimongo, mémoire de licence UOB.
- B.51 MURARD P. -1891- Recueil de cantiques religieux en langue aduma = mimbu mi a ndjambi ghu evovili si a tshenge a baduma, Rixheim, Imprimerie A. Sutter, 96 p.
- B.43 MURARD P. -1903- Cantiques = Gnimbu tsi niambi, Lyon, Imprimerie Paquet, 21 p.
- MURARD P. (trad.) -1903- Katsisu i keki i rendilu mu mbembo bis'Sette-Cama (petit catéchisme), Lyon, Imprimerie Paquet, 53 p.
- MURARD P. (trad.) -1903- Katsitsu i neni i rendilu mu mbembo bis'Sette-Camma (grand catéchisme), Lyon, Imprimerie Paquet, 135 p.
- A.75 NASSAU R.H. -1881- Panwe primer and vocabulary compiled from materials collected by H.M. Adam, New-York, 199 p.
- A.34 NASSAU R.H. -1892- Grammar of the Benga Bantu Language, New-York, American Tract Society.
- H.12 NDAMBA J. -1977- Syntagme nominal et groupe nominal en vili (Langue bantu du Congo), Th. 3e cycle, Université Paris III Sorbonne Nouvelle, 357 p.

- NDONG F. -1962- Nten Wam, Rome, Société St Pierre Claver, 528 p.
- A.75 NDONG MENINI I. -1980- Esquisse phonologique du ntumu, mémoire de licence UOB.
- A.75 NDONGO ESONO S. -1956- Gramatica pamue, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 112 p.
- B.52 Nouveau recueil de cantiques nzabi. -s.d.-ronéotypé, 31 p.
- B.43 NSUKA NKUTSI F. (éd.) -1980- Eléments de description du punu, Lyon, CRLS Univ. Lyon II, 247 p.
- A.75 OSORIO Z. -n.d.- Vocabulary of the fan language in Western Africa, Londres.
- PELLEGRIN F. -1948- Les légumineuses du Gabon, Mémoires IEC 1, 284 p.
- A.34 PEREZ G. & SORINAS L. -1928- Gramatica de la lengua Benga, Madrid, Editorial del Corazon de Maria, 131 p., VIII pl.
- B.25 PERRON R.P. -1964- Lexique français-ikota, Makokou, Mission Catholique, 2 vol ; (reprise des notes manuscrites du R.P. Lamour).
- PETITPREZ (Mission) -1925- Oloelan e mam ne medzu onioe wa jesu-kri, Libreville, Mission des P.P. du St-Esprit et du St Coeur de Marie ; Merville, Imp. Ceugnard-Lesage, 120 p.
- PRAT J. -1941- D'où viennent les langues préfixales dites langues bantoues ?, Bagnères de Bigorre, Editions Pyrénéennes, 167 p.
- B.51 REEB A. -1895- Bivovili bya bakretyeni ba baduma = Manuel de prières à l'usage des chrétiens doumas, Mission catholique de Libreville-Lastourville, imp. par Herder, Fribourg en Brisgau, 256 p.
- B.51 REEB A. -1895- Essai de grammaire douma (Haut-Ogowé, Congo français), Paris, Mission Catholique de Libreville (30 rue Lhomond), 47p.
- B.51 REEB A. -1895- Mambo ma ndjambi emata lwèlè la comi a comi ku nanana = Histoire de la religion

- chrétienne à l'usage des chrétiens doumas, Mission catholique de Libreville-Lastourville, 106 p.
- A.75 SALTER Père -1898- Mboa ba bo nzén krus ayong fang, St Michel en Priziac (Morbihan), 31 p.
- B.46 SCAO J.L. -1909- Grand catéchisme du Congo Français suivi d'un manuel de piété en Hi-Varama, Mission de Sette-Cama, Rome, Sodalité St Pierre Claver, 210 p.
- SORET M. -1963- Introduction à "Toponymie de l'Estuaire du Gabon et de ses environs", Bulletin Institut de Recherches Scientifiques du Congo 2, pp. 87-122.
- SWIDERSKI S. et GIROU-SWIDERSKI M.-L. -1981- La poésie populaire et les chants religieux du Gabon, Editions de l'Univ. d'Ottawa.
- A.75 TARDY L. -1933- Contribution à l'étude du folklore bantou : fables, devinettes et proverbes fang, Anthropos 28 (3-4), pp. 277-303.
- TASTEVIN C. -1947- Petite clef des langues africaines, Paris, Maisonneuve, 193 p.
- B.10 TEISSIERES U. ; DUBOIS V. -1957 (2ème éd.)- Méthode pratique pour apprendre l'omyene, Paris, Société des Missions Evangéliques, 93 p.
- A.75 TESSMAN G. -1913- Die Pangwe, Berlin, Völkerekundliche Monographie eines Westafrikanischen Negerstammes.
- A.75 TESSMAN G. -1913- Sprichwörter der Pangwe, Anthropos 8, pp. 402-426.
- A.75 TESSMAN G. -1915-1916- Rätsel der Pangwe, Anthropos 10-11 (5-6), pp. 695-725.
- A.75 TESSMAN G. -1921- Ajongs Erzählungen Märchen der Fangneger, Berlin.
- A.75 TOGO ATANGANA G. et F. -1965- Le mvét, genre majeur de la littérature orale des populations pahouines (bulu, fang, ntumu), Abbia 9-10 (July-August 1965), pp. 163-179.

- B.52 TREZENEM E. -1932- Vocabulaire inzabi, JSAfr. 2 (1), pp. 75-84.
- A.75 TRILLES H. -1898- Livre de prières = NTEN WAM minkobe ma nè ge kobe né nzame, Mission catholique de Libreville, Bar-le-Duc, Imprimerie de l'oeuvre St Paul, 209 p.
- A.75 TRILLES H. -1898- Ntèn wa tar'éyé gele fang' ne fala étén nélang = exercices de lecture et d'écriture en pahouin et en français (2e partie), Mission catholique de Libreville ; Tours, Imp. Louis Dubois, 199 p.
- A.75 TRILLES H. -1905- Proverbes, légendes et contes fang, Bulletin de la Société Neuchâteloise de Géographie 16, pp.49-295.
- A.75 TRILLES H. -1909-1910- Les légendes des Bena Kanioka et le folklore bantou, Anthropos 4 (1909) ; 5 (1910).
- A.75 TRILLES H. -1935- Au sujet de la langue des Fang et de ses lointaines origines, Paris, Revue Anthropologique XLV, pp. 106-125.
- A.75 TRILLES H. éne a nga kum wo. Mgr Leroy -s.d.- Katesism Nten wa végele Fang Nsong Katolik = Catéchisme de la Doctrine Catholique, Paris, CSSP et Mission catholique de Libreville, 325 p.
- B.10 VICARIAT APOSTOLIQUE DU GABON. Libreville -1948- Ezango zi chrétien mpongwe-orungu-galoo-nkomi, Issy-les-Moulineaux, Presses Missionnaires Imprimerie St Paul, 125 p.
- B.11a VIKARIA APOSTOLIKA YI GINE NI SENEGAMBI -1857-Kateshisme inongo gni mpongue ine inendo si nendo awa w'impongue, Dakar, imprimeri yi mision, 68 p.
- B.31 WALKER A. Raponda -n.d.- Dictionnaire getsogo-français, n.l., 237 p.
- WALKER A. Raponda -1924- Les tribus du Gabon, Bulletin SRC 4, pp. 55-101.
- WALKER A. Raponda -1928- Poisons de pêche, Bulletin SRC 9, pp. 39-48.

- B.11a WALKER A. Raponda - 1930-1934 - Dictionnaire mpongwé-français, suivi d'éléments de grammaire, Metz, Imp. La Libre Lorraine, XVII-640 p. (Réédité en 1961, Brazzaville, Imprimerie St Paul, 722 p.)
- WALKER A. Raponda -1931- Essai sur les idiomes du Gabon, Bulletin SRC 14, pp. 33-66.
- B.11a WALKER A. Raponda -1931- Le Héron cherche la pirogue de Ragniambé, conte mpongwé, Bulletin SRC 15, pp. 105-106.
- B.11a WALKER A. Raponda -1931- Sans dot, pas de femme, conte mpongwé, Bulletin SRC 15, pp. 107-108.
- WALKER A. Raponda -1932- L'alphabet des idiomes gabonais, JSAfr. 2 (2), pp. 139-146.
- WALKER A. Raponda -1933- Les néologismes dans les idiomes gabonais, JSAfr. 3 (2), pp. 305-314.
- B.41 WALKER A. Raponda -1936- Eléments de grammaire gisira, Libreville, Mission Ste Marie, texte dactylographié.
- WALKER A. Raponda -1937- Dénominations astrales au Gabon, Bulletin SRC 24, pp. 150-166.
- WALKER A. Raponda -1937- Initiation à l'Ebongwé, langage des Négrilles du Gabon, Bulletin SRC 23, pp. 129-155.
- B.31 WALKER A. Raponda -1950- Essai de grammaire tsogo, Bulletin IEC 1 suppl., pp. 5-67.
- WALKER A. Raponda -1955- Les idiomes gabonais, similitudes et divergences, Bulletin IEC 10, pp. 211-236.
- WALKER A. Raponda -1960- Notes d'histoire du Gabon, Mémoire IEC 9, 158 p.
- WALKER A. Raponda -1960- Proverbes gabonais en douze dialectes différents, Libreville, Liaison 73, pp. 43-46.
- WALKER A. Raponda -1962- Rites et croyances des peuples du Gabon, PA, 377 p.
- WALKER A. Raponda -1967- Contes gabonais, PA, 384 p.
- WALKER A. Raponda et SILLANS R. -1961- Les plantes utiles du Gabon : essai d'inventaire et de

- concordance des noms vernaculaires et scientifiques des plantes spontanées et introduites, Paris, Lechevalier, Encyclopédie biologique 56, X-614 p.
- B.11a WILSON J.L. -1840- Grammar of the Mpongwa language. Comparative vocabularies, JAOS 1, pp. 340-341.
- B.11a WILSON J.L. -1847- Mpongwe grammar, New-York, American Board of Comm. for foreign Missions.
- B.11a WILSON J.L. -1879- Heads of Mpongwe grammar. Yezu ton'wonkobou'n tèm so katékismou katoliki. -1955- traduction de "Jésus en Afrique" du R.P. Pouchet, 143 p.
- B.52 Yisianga siandegi yanamanza = Le nouveau Testament en Yinzebi. -1978- Yaoundé, Société Biblique du Cameroun, 664 p.